

心意凝聚与影响力释放：明代小淇园分析

Mind Cohesion and Influence Release: The Analysis of Xiaoqi Garden in the Ming Dynasty

王丽方* 赵颖卓
WANG Lifang* ZHAO Yingzhuo

(清华大学建筑学院, 北京100084)
(School of Architecture, Tsinghua University, Beijing, China, 100084)

文章编号: 1000-0283(2024)10-0082-06
DOI: 10.12193/j.laing.2024.10.0082.010
中图分类号: TU986
文献标志码: A
收稿日期: 2024-03-29
修回日期: 2024-08-23

摘要

小淇园位于江西进贤县, 原园林已不可考, 也未见学界研究。通过对两篇明代园记的研究, 展示了明代一座公共园林及对当地人文影响的细密有趣的传递过程。研究结果主要有三方面: (1) 描述和呈现园林的先后场景。(2) 探究园记隐含的人文信息, 推演在几十年时间中, 三组不同人物围绕此园的所思、行为及交错影响。(3) 追索文中有趣的营造局部。通过对两篇园记的深研, 完成建筑学的重构及人文信息的分析。

关键词

明代园林; 园记; 公共园林; 玉版居; 福胜寺; 小淇园

Abstract

Xiaoqi Garden was located in Jinxian County of Jiangxi Province. The original garden is no longer verifiable and has yet to be studied by the academic community. Through the study of two Ming Dynasty garden essays documenting the same garden, this article explores the detailed and exciting transmission process of the cultural impact of a public garden in the Ming Dynasty on the local community. The research yields three main results: (1) Describing the sequential scenes of the garden. (2) Exploring implicit cultural information in the garden records, deducing the thoughts, behaviors, and intersecting influences of different groups of people over several decades. (3) Tracing interesting construction details in the text and proposing unseen garden construction details through analytical concepts. This article delves into the original text and completes the reconstruction of architecture and analysis of humanistic information.

Keywords

Ming Dynasty gardens; garden essays; public gardens; Yubanju; Fusheng Temple; Xiaoqi Garden

有两篇明代园记, 记载的是同一座园林的两次建设。两篇园记细读颇有可玩: 不仅可读到园的先后情景, 更有趣的是, 从文中可以探知各种人物的行为和思考, 可追索一些独特的建设细节, 体会文人和官员趣味的影

响。丰富的信息潜藏于先后两篇文中, 这样的素材不多见。这是古代县城的一处公共园林, 由当地县令主导建设。园在江西进贤县^①, 园址位于城西南外, 名为小淇园^②, 小淇园初建时有小屋玉版居, 位于福胜寺后^③。福胜寺始建于明万历年间, 至清代仍存^④ (图1)。小淇园建成后, 福胜寺成

王丽方

1957年生/女/天津人/博士/教授、博士生导师/国务院参事/研究方向为建筑设计、景观设计、城市设计、设计理论、明代园林

赵颖卓

1997年生/女/内蒙古包头人/在读博士研究生/研究方向为宋代景观

*通信作者 (Author for correspondence)
E-mail: wlifang@tsinghua.edu.cn

① 进贤县, 史称钟陵县, 唐武德八年(625年)改钟陵县为进贤县。后文《玉版居记》原文中称“钟陵”, 是用其古名。参进贤县人民政府《历史沿革》。
② 参明代黄汝亨《玉版居记》。
③ 参清代康熙《进贤县志》。
④ 原福胜寺毁于建国后, 现状福胜寺为1985年复建, 更名为海云寺, 位于进贤县东南白马山下磨盘洲水上公园。根据现状地形推测, 此寺并非原福胜寺位置, 因此, 寺迁址新建, 原址已不复寺一居旧貌。参朱啸秋《进贤县志》。

为文人墨客相约赋诗赏景的胜地，有13位文人所作记文2篇、诗33首收录于清康熙《进贤县志》，研究所选两篇园记之一的《玉版居记》也在其中。然而，在本研究之前，建筑学界还未有进贤县福胜寺玉版居的相关研究。

两篇园记时间相隔30年。前一篇《玉版居记》^①记于1602年，作者黄汝亨即是玉版居的建设者，浙江人，万历年间的进士，当时为钟陵县令，后官至江西布政司参议。他亲自为玉版居选址、营造，并写园记记录自己的所思所为。小淇园的花捧阁建造者为钟陵县后来的王姓县令，安徽人，后从此县升职。他进行了营造，但没有留文。而后一篇《花捧阁记》^②，记于1632年，作者朱徽，钟陵本地文人，崇祯年间的进士，文章记录了园林后来的状况和王姓县令营造园林的作为。从两篇园记可探知的相关人物分为三组：一是县令组，涉及前后多位，其中有两位参与建设；二是寺僧组，涉及有创寺僧和守寺僧两种；三是民众组，涉及有绅士文人、好事之人，及樵夫牧童。小淇园的营造简单，本文以时间为主轴，阐述了该园不同阶段营造的历史背景、人物行为和几处可考究的建筑与景观细节。

1 冷僻小径通“茂林修竹”

1.1 所记情景

黄汝亨在记中说，此间民风节俭，观察县城各处，山川城郭景象看起来比较萧瑟，缺乏美景供人登眺。但是，城南有一寺庙叫福胜寺，离城只一里远。小路僻静，远离喧

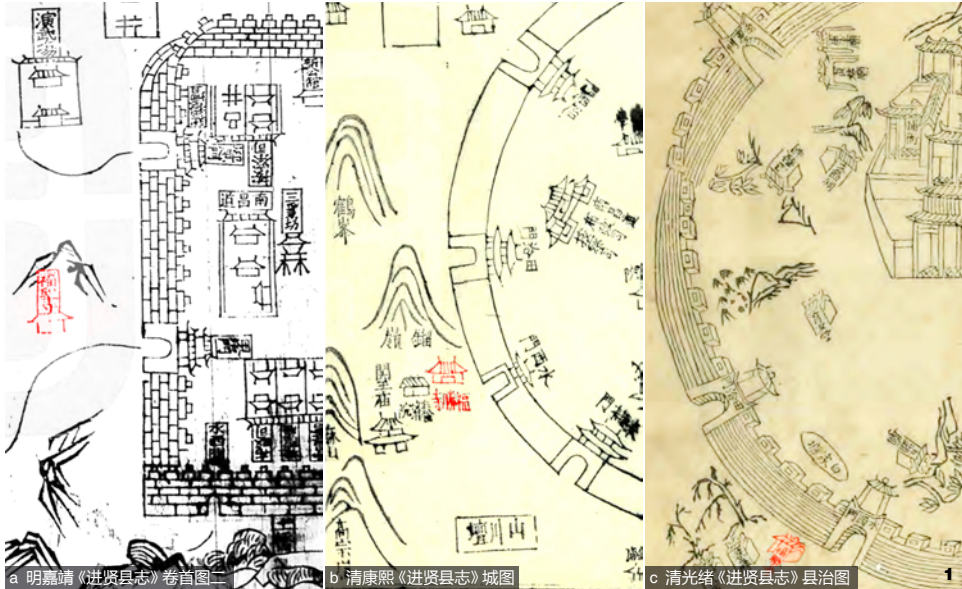


图1 明清《进贤县志》中的福胜寺
Fig. 1 Fusheng Temple in the Ming and Qing Annals of Jinxian County

嚣，苔藓覆盖的石板与苍翠的林树相应，寺庙殿堂还算得轩敞干净，听说之前的县令曾经与乡绅学子五六人在此谈文说艺。殿堂之后方丈之地，有修竹几百株，古树十几株。大树竟有七八个树种，丰茂而各具姿态，树间空地长着芭蕉和细草。围墙一圈极低矮，竟不足一尺高。此处林木杂处恣意舒展如野山林，修竹生长茂盛而绿意葱茏。夏季酷热难当之时，这里却足以忘暑。待清风明月，更觉秋意入怀^③。黄汝亨工作闲暇自来此，感觉在这“茂林修竹”之中，王羲之《兰亭集序》描绘的家乡山阴兰亭的美景好像就在不远。

1.2 人物行为

(1) 县令。黄汝亨在江西任县令一职时

因思念家乡美景，遍寻县城乡村城郭，只见萧瑟，并无美景，认为是民风节俭。唯发现有僻静之寺，离城不远，寺后有一片竹林古树。先后有两位县令都曾走过城外冷僻小路来到此寺，也曾邀乡绅学子在殿堂清谈。

(2) 寺僧，包括创寺僧和守寺僧。创寺僧乘此处荒僻，却与城相距不远的优势，拿下了较大地块，留出完整土地以备长远。后因院地大而没有建设，这就为黄汝亨后选此地建园林创造了一个机会。创寺僧备用地的谋划，也因此产生了后续效果。守寺僧看来并无大志，但能收拾殿堂干净整洁，守住一些香火，使寺庙得以存续。寺僧又能蓄养植物生长，避免脏乱，使后院绿意盎然，终被

①《玉版居记》原文参赵厚均，杨鉴生编注《中国历代园林图文精选·第三辑》，根据清代康熙《进贤县志》、阿英《晚明二十家小品》校对。
②《花捧阁记》原文参赵厚均，杨鉴生编注《中国历代园林图文精选·第三辑》，根据黄卓越《闲雅小品集观：明清文人士品五十家》校对。
③《玉版居记》原文一：钟陵民俭，境以内山川城郭半萧瑟，绝少胜地可眺览。独城南山寺名福胜者，去城里许，径官而僻，都无市喧。惟是苔衣树色相映，寺殿亦净敞可坐，前令于此集父老或诸生五六辈，说约讲艺。而寺以后方丈地，有修竹数百竿，古树十数株。为松、为栢、为樟、为朴、为蜡、为柞、为枫及芭蕉、细草间之。四面墙不盈尺，野林山翠，葱茏苍霭，可郁而望。六月坐之可忘暑，清风白日，秋声夜色，摇摇堕竹树下。间以吏事稀少，独与往还，觉山阴道不远，亦自忘其吏之为俗。借境汰情，似于其中不无小胜。

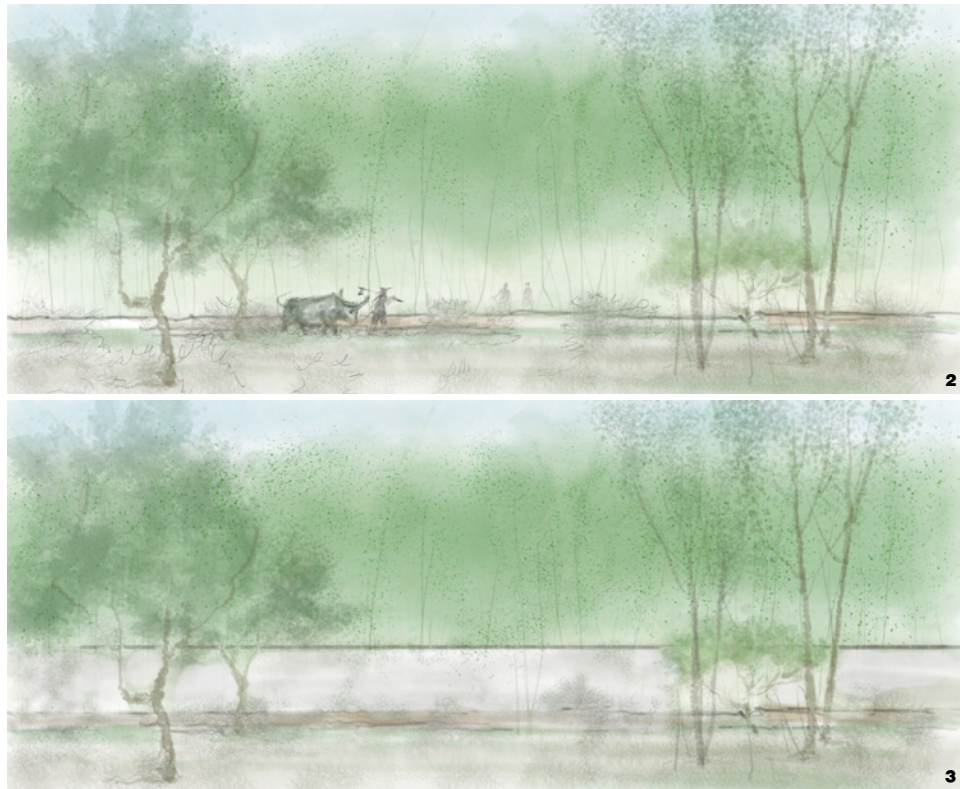


图2 玉版居矮墙场景示意
Fig. 2 Setting low walls around Yubanju

图3 玉版居高墙场景示意
Fig. 3 Setting high walls around Yubanju

县令看中而建园，一定程度上说明这样的守护也产生了后续效果。

1.3 营造细节——矮墙

原文写到寺后竹林“四面墙不盈尺”。寺庙后面的备用地图建围墙，墙高不到一尺，聊胜于无，仅仅标识了土地范围。创寺僧建寺院时应是想节省建设资金。一尺高的矮院墙，景观上会是什么效果？从院外看院内的情景，视线没有隔离。院内植物与院外景象融合，连成一片。路人可以轻易跨越院

墙进出，但是不等于这块地没有边界。事实上，边界的作用明显，寺僧修理界内植物维持生长，不使灌莽乱生；收拾败叶残枝，维护着界内的干净整洁，不使环境脏乱。此区虽与周边没有隔开，但是一望可知其品质优雅。周边路人可随意进入，但是显然没有刻意进去砍柴挖竹造成明显毁坏。一尺高的矮墙围着一大片清雅的竹林树林，在无人管理的荒僻杂乱周边显得更加独特。若是高围墙，内院反而会显得局限，景象也不通透（图2，图3）。

2 建小屋而园成，提匾额以期

2.1 所记情景

黄汝亨建小屋于竹林间。窗之外是长廊，极窄，却有朱漆栏杆，可以踱步，也可倚靠。那十几株古树在最后面。树高而茂密，树冠交叠覆盖像屋盖一般。在树下盘膝而坐，真有点像远古传说中避世不出的深山隐士^①。黄县令在此做了三件事：营造、提额、记文。

2.2 营造细节

（1）小屋。原文写到“筑小屋，围棖窗四周”。屋其实很小，但优势有二：与当地民风节俭相称，显得收敛；明确了园境整体的主次关系：新建者为客，原竹林为主。园境整体协调融合而不生硬。园名“小淇园”，取义《诗经·卫风·淇奥》“瞻彼淇奥，绿竹猗猗”，有竹园之义（图4）。屋小而精细，四面花格窗。从各个角度看，屋身都通透，显得空灵，为竹林的清幽增加精雅的意味。

（2）长廊。原文写到：“窗以外，尺许，带以朱栏，薙草砌石，可步可倚。”既是“长廊”，“尺许”应是廊宽。也许仅50 cm左右。如果廊子双面有柱，还带有朱漆的栏杆，尺许之宽是难以想象的，尤其古建中有单独的廊子如许之窄还未见到。“窗以外”，廊子是小屋的檐廊吗？看似可能。但是小屋很小，在《花捧阁记》中甚至称其为“亭”。檐廊不会成为“长廊”。“带以朱栏”的“带”也包含朱栏是长长一条的意思。这会是怎样的长廊呢？通过紧扣原文中的蛛丝马迹，进行合乎营造逻辑的思考，重构出建筑细部处理方式。玉版居长步廊，或是单列柱子向一边悬

①《玉版居记》原文二：因出余缓，命工筑小屋一座，围棖窗四周，窗以外长廊尺许，带以朱栏干。薙草砌石，可步可倚。最后隙地亦佳，覆树似屋，据而坐，亦近乎巢树凿坯之民。而总之以竹居胜。即榜竹为径，题之以“小淇园”，颜其居曰“玉版”。

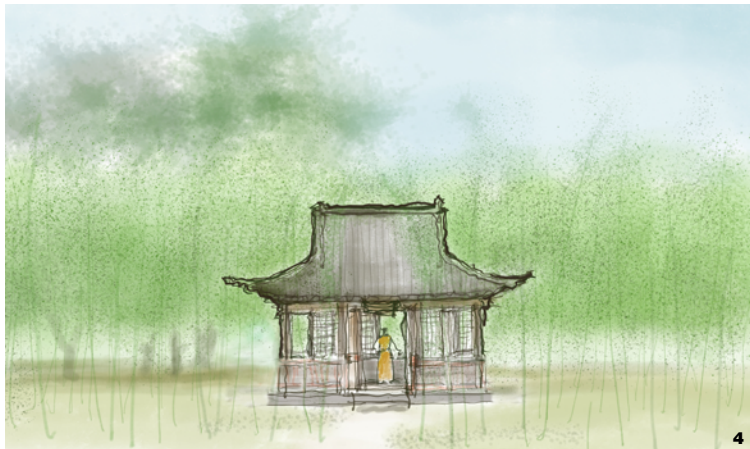


图4 玉版居空灵精致的小屋场景示意
Fig. 4 The ethereal and exquisite cabin of Yubanju

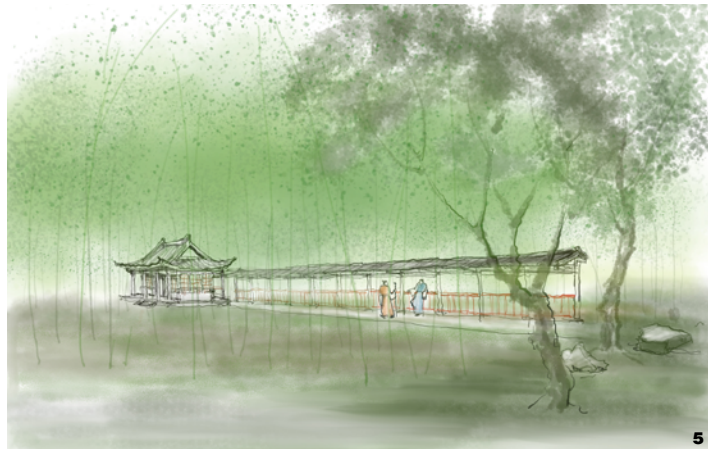


图5 玉版居长步廊场景示意
Fig. 5 The long corridor of Yubanju

挑小坡顶。廊的地面去除杂草，铺砌石板，用来在竹林中倚靠、望景（图5）。这样极窄的单面长廊，穿行在竹林中，纤细灵巧比小屋更胜：空灵而且精致轻盈，与环境贴切，更增添清幽的氛围。

（3）提额。《玉版居记》记载：“里父老诸生未始不可与集，高客韵士与之俱，更益清远。间觅闲孤往，亦复自胜。不佞令此地，无善状，庶几此袈裟地片居为政林下者云尔。已矣！昔苏子瞻邀刘器之参玉版和尚，至则烧笋而食，器之觉笋味胜，欣然有悟，盖取诸此也。”

黄汝亨将小屋提额为“玉版居”，其出典为古代文人高僧在竹寺的轶事，与此情此景贴切。“玉版”，出自宋代苏东坡与刘器之访玉版和尚，和尚烧笋而食，刘器之觉得笋味佳美，问是何名，东坡说：“这就是玉版啊，

和尚高明，以此传达禅味。”三人皆笑。玉版是竹笋的别名，笋为竹林所育。想那宋僧自号“玉版”，应是非常爱竹，敬竹之素雅，节之高尚；想宋代那寺庙也应有竹林美景，竹寺清幽，寺僧高雅，吸引高客韵士到访。县令此提额也内涵深意，期望保持园境的清幽品位以及寺庙的禅意。而《玉版居记》也将黄县令的所思所为传至官民，传至后世。

3 思之寄之，无为治之

当时福胜寺只见一二僧人，黄汝亨每次看见，僧人多为醉酒状态。寺僧浑浑噩噩，不知道高雅清幽为何物，难以与玉版和尚相比，恐不可托付。守寺僧也已有品行败落之象。担忧之余，黄县令立碑刻下“玉版居约”，在此园“戒杀，戒演戏，戒多滋味，戒毁墙壁篱落，斫伐摧败诸竹木。愿后来者共

同呵护”，违者官究，防止景园风气庸俗败坏。其中“戒多滋味”，一方面可能是戒在此处大吃大喝；另一方面可能是戒在清幽雅致的景观趣味中混杂其他的趣味，保持纯粹^①。

4 立约之后的三十年

4.1 所记情景

据朱徽在《花捧阁记》记，黄汝亨离开以后的20多年，园林仍是茂林修竹。每次进入那里，翠绿的树冠高高在上，洒下的浓阴覆盖地面，葱茏之景与清远的气韵袭人衣襟。只要稍稍座憩，顿时燥念消除，耳根干净，清风飒飒，竹的轻摇声脆如玉击，寺庙钟铎间响，不像在人世间。修竹婀娜舒拂，古树苍郁盘错，晴云夜月，风来雨往，黄昏拂晓，美景层出不穷，更增诗人之幽思，助雅士之逸韵^②。

①《玉版居记》原文四：寺僧一二，每见多酒态，不知此味，子瞻亦不可多得。嗟乎！情境旷如，雅俗都捐，亦乌知世无子瞻、玉版其人也。列一石，刻《玉版居约》：戒杀，戒演戏，戒多滋味，戒毁墙壁篱落、斫伐摧败诸竹木，愿后来者共呵护之。有越三章者，不唯现宰官身而说法。工竣，为壬寅秋九月。

②《花捧阁记》原文一：殿后有园，园多茂林修竹，间以杉松。每入其中，翠盖攒天，浓阴覆地，葱茏之景，与夫清远之韵，袭人衣裾。憩坐少顷，顿觉躁念消而浮情释。耳根既净，清风飒然。众叶齐鸣，竹参差互击，如戛琅玕，与梵音铎声相杂。……徒以檀栾之态，婀娜舒拂；苍郁之干，盘错偃仰；上逗日月，旁引风雨。贯四时而不雕，亘昏晓而异色。往往增骚人之幽思，而助雅士之逸韵，一往而深，不知其尽。则寺之胜，惟园为最；园之胜，又惟竹之为最矣。

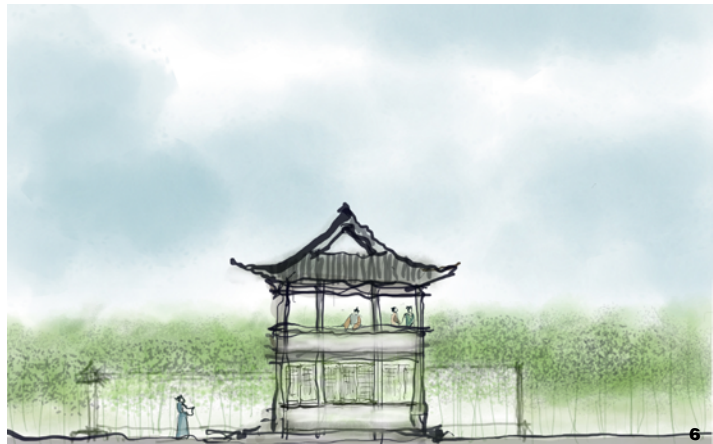


图6 花捧阁以及围墙剖面示意
Fig. 6 Section of Huapeng pavilion and the high wall

4.2 人物行为

(1) 县令。黄汝亨县令建园到离开之前，常独自前去，或小饮或作诗，自觉不减古人美蕴。后几任县令对小淇园没有建设。

(2) 民众。好事之人，争相效仿黄县令，也常去往福胜寺后园享受园林的清幽。行为引发的直接效果是，有园之后，园前的福胜寺名声从此彰显传扬，越来越多的百姓去享受园林，从文章描述的景观效果推测，他们遵守公约，呵护了园的清幽。而樵夫牧童可随意跨越矮墙而穿行后园。文中说他们把竹林树木毁坏得不成样子，但这与前面描写的园林优雅动人的景象是相矛盾的。此句之后紧接着说的是当时王姓县令在此园兴建的功劳。可以设想，樵夫牧童的穿行，与玉版居建园之前一样，并没有显著践踏毁坏竹林景色^①。故有待考证。

(3) 寺僧。寺庙出名，香火兴旺，守寺僧于是不断建设装饰寺庙殿宇。效果是20多年后的福胜寺宏丽轩敞，殿宇巍然，成为县内最有影响的寺庙。其遵守了行为公约，继续维护小淇园环境以保持清幽意蕴。

黄汝亨县令做了6件事：发现好地、建成好园、提额命名、常去享受、立下公约、写文宣传。由此产生的结果：当地不少人也随之去游园。由此再生的结果：带动了寺庙的繁荣，游人多、寺兴旺。这两

个结果互惠，良性维系多年。写文宣教于百姓，也使得民众理解县令的思考。无为而治的公约得到遵守；稀缺美景得到珍重；寺庙的状态显著提升；寺僧认真办寺得到激励，在这个山川城郭萧瑟的县城，一处美好的公共园林景观，虽然很小，对教化地方发挥了意想不到的作用。教化提升，景观也得以长期存活。

5 建阁与围墙

5.1 所记情景

30年后，朱徽于《花捧阁记》中记到此时安徽人王公来做县令，他治理有方，又连逢丰年。闲暇时去走访黄公旧迹，于是整饬环境，在黄公的小亭之后，新建一座楼阁，周围建围墙，命名为“花捧阁”。园林仍然僻静，而增加了新的景象。阁楼一层，一堂两室，可见青绿光色濛濛，似在深谷寒岩之间；登阁楼上二层，凭栏当空，如同立于山顶之上，远可望天空飞云，近俯瞰竹梢在窗下，畅快异常；后园之胜，又添了一座楼阁^②（图6）。

5.2 人物行为

黄汝亨县令的营造注重整体，建筑体量小而精致空灵，环境整体形成清幽精雅的艺术特征。而王姓县令在竹林小屋后建阁建墙营造动作大，建筑规模大，体量高，用新的围墙在阁楼外围出一个院子。文中描述阁楼一层窗外竹色达到“青濛四幙”的效果，可想院墙内围进来不小的竹林，占地不小。而从墙外看，整个园林原有大片竹林绵阳无边的景象必然受到损害。

玉版居长步廊没有被提及，想是结构太纤弱，可能已经不存。空灵的小屋被称为小亭，也可能镂空的窗户在没有人维护的情况下，30年间也朽坏脱落。原有的“清幽精雅”的意味已被时间所削弱。而建此楼阁院落，所增加的并不是林下之幽，是林上远观之畅爽。园林加进了一些“游乐”气氛。阁楼围在院中，使后续游赏活动被纳入管理，与之前自由随意的游园也有很大的不同。园林的游乐气氛比起清幽随意有很不同的吸引力。王县令的营造，有些张扬占地的做派，景象的趣味也带有游乐的特点，同时他认为楼阁需要派专人长期守护，

①《花捧阁记》原文二：先是，武林寓庸黄公览其闲旷，辟榛芜而构亭焉，命曰“玉版居”。每视事暇，辄角巾独往，一觴一咏，自谓不减古人。好事来游者，竞相标致。福胜之名，盖自兹始。及黄公去，几二十余年。而栋牖倾圯，垣堦湮堕，向所为墨客诗人吟弄之处者，乃尽为樵夫竖子所践踏而不之惜。林木疏落，竹数竿存耳。

②《花捧阁记》原文三：今皖城石云王公来莅余邑，民安裕阜，继以丰年。案无积牍，囹圄无滞逮，庭无猾胥，鄙无豪民。邑中利弊，无大小难易，知无不举，举无不当者。凡公所为，皆子孙久远之计。视邑事犹其家事盖如此。而又以其暇日循黄公旧绩，葺其废墟，增所未备。于是乃即亭后余址，相土度地，袤广若干，深若干，庀材鸠工。构作重屋。周缭墙壁，与竹树相掩蔽。下为一堂两室，今可宴息；上则窗棂四达，以肆览望。因命曰“花捧阁”。地不改辟，景则加新。入其室，青濛四幙，如深谷寒岩。泠泠泉鸣石上，幽光映互。登其楼，凭槛当空，临轩纳野，如立山顶，远数云飞，俯瞰林末矣。嗟乎！寺之胜以园，园之胜以亭，亭以竹。睹斯楼也，杰出材表若待而成者，则其胜也，不又惟兹阁也哉！

于是选来一位僧人居住于此，又买下二十亩田地、五十亩山林交付给他，作为长久守护的经济来源^①。“花捧阁”提额不见记有出典。建成不到一年，王县令即获升迁。

6 结语

两位县令的管理设置各具特点。一位是无而为治，立戒约，如负面清单，并且辅之以正面教化，人们自觉维护园林，特别是清幽的意境得以延续。一位是制度化管理，定岗、定人、定财务，投入到位，由于清幽意境已被破除而游乐意味明显，后续走势很有可能转化为吃喝唱戏的方向。

不论如何，从园林艺术看，真正优美的公共园林环境是民众的内心需求，也普遍发挥着化育风俗民心的作用。中国古代文明很早就认识到这一点。文人士子官员对这个问题的很多感受思考问答与实践，存于古代文献的字里行间，值得探究和欣赏。今天，怎样的园林和公共景观真正是民众内心的向往，对民风具有引领提升作用，值得不断创新探索和总结，这是中华文明一直伴随在人民身边的、穿过历史时代而永续不断的景观艺术生长。

注：图1-a源自参考文献[1]；图1-b源自参考文献[2]；图1-c源自参考文献[3]，其余图片均由作者绘制。

参考文献

[1] (明)汪集, 万浩纂修. 进贤县志[1522-1566][M]. 明嘉靖四十二年刻本.
[2] (清)聂当世编撰. 进贤县志[1673][M]. 清康熙十二年刻本.
[3] (清)江璧. 进贤县志[1898][M]. 清同治十年刻本.
[4] 赵厚均, 杨鉴生编注. 中国历代园林图文精选·第三辑[M]. 上海: 同济大学出版社, 2005.
[5] 朱啸秋. 进贤县志[M]. 南昌: 江西人民出版社, 1989.
[6] 阿英. 晚明二十家小品[M]. 石家庄: 河北人民出版社, 1989.
[7] 黄卓越. 闲雅小品集观: 明清文人小品五十家[M]. 上海: 百花洲文艺出版社, 1996.

①《花捧阁记》原文四：既竣事矣，公曰：“是不可无以守之者。”乃廉得一僧焉，使居以守。既而又曰：“是不可以徒守。”乃谋于博士高君，会余资，为购不是之田二十余亩，山五十亩，付之僧，曰：“如是兹寺庶可以永永无虞，而吾阁藉以固。”由是言之，凡公所为，必邀于久远之利而后止，信哉！...岂非玉版、花捧，共载以不朽者歟？阁成之明年冬，公且以高等迁秩将去矣。

2025年《园林》学刊专题征稿

为紧贴时代脉搏，突显时代主题，集中展示中国风景园林标志事件和新时代重大规划，同时本着开放办刊、专题提前策划的工作方针，2025年《园林》学刊拟选推出如下专题（所列专题顺序，不作为最终发刊专题顺序）：

- (1) 都市圈蓝绿空间与保护地；(2) 可持续城市与社区景观；(3) 景观地方性与场所依恋；(4) 公园城市高质量发展；(5) 绿色基础设施与廊道规划；(6) 生态智慧景观；(7) 森林城市高碳汇与减排协同路径；(8) 铁路遗产景观；(9) 风景园林绿色低碳路径；
- (10) 城市气候与环境响应；(11) 数智化风景园林教育教学；(12) 老年友好绿地；(13) 绿地生态系统调节服务与服务使用者健康；(14) 城市生物多样性；(15) 景观感知赋能规划设计；(16) 健康城市与景观疗愈。

专题文章采用学术主持人组稿与作者自由来稿相结合的方式。稿件具体要求可关注“园林杂志”公众号。

